

# Mucho más que palabras

Yuan Zhong



THIS IS A WUG

# Diferencias y similitudes entre *postal worker* & *tree*

Modificadores

Expresiones fijas

Agente de distintas acciones

Dominios semánticos (frecuencia)

Pronominalización

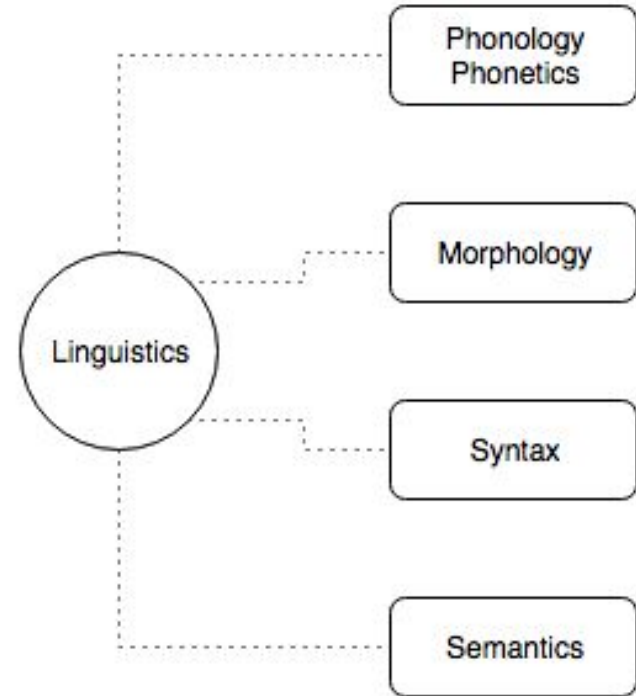
Categoría gramatical

Similitudes morfológicas

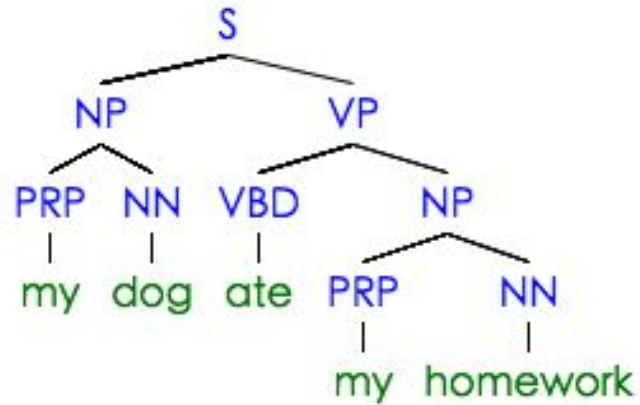
Similitudes ontológicas



# Análisis del sentido al texto



# Análisis sintáctica



# El problema con la unidad léxica

To *raise* a concern

To *flag* an issue

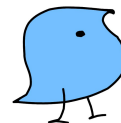
To *place* an order



# El problema con la traducción

## *Granularidad léxica*

Tán TOCAR (FLIP)	→	Gāngqín PIANO	Jíta GUITARRA
Chuī SOPLAR	→	Dízi FLAUTA	Sàkesī SAXOFONO
Lā ARRASTRAR	→	Xiǎotíqín VIOLÍN	Shǒufēngqín ACORDERÓN



# El problema con la traducción

## *Granularidad léxica*



# El problema con la traducción

## *Resultative verbs*

*First, you need to cut the onion open*

*The pot boiled dry*

*Why don't you wipe the table clean?*

